

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w których bóg wieku tego zaślepił myśli niewierzących ku nie świecić im światło dobrej nowiny chwały Pomazańca który jest obraz Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w których bóg tego wieku* zaślepił** umysły niewierzących, aby jasno nie zobaczyli światła ewangelii*** chwały Chrystusa,**** który jest obrazem Boga. *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w których bóg wieku tego oślepił pomyślenia niewierzących ku nie dostrzegać* oświecenia dobrej nowiny chwały Pomazańca, który jest obrazem Boga. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w których bóg wieku tego zaślepił myśli niewierzących ku nie świecić im światło dobrej nowiny chwały Pomazańca który jest obraz Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	niewierzących, których umysły zaślepił bóg tego wieku, aby nie dotarło do nich światło dobrej nowiny o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W których bóg tego świata zaślepił umysły, w niewierzących, aby nie świeciła im światłość chwalebnej ewangelii Chrystusa, który jest obrazem Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W których bóg świata tego oślepił zmysły, to jest w niewiernych, aby im nie świeciła światłość Ewangelii chwały Chrystusowej, który jest wyobrażeniem Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w których Bóg świata tego oślepił smysły niewiernych, aby im nie świeciło oświecenie Ewangelii chwały Chrystusowej, który jest obrazem Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dla niewiernych, których umysły zaślepił bóg tego świata, aby nie olśnił ich blask Ewangelii chwały Chrystusa, który jest obrazem Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W których bóg świata tego zaślepił umysły niewierzących, aby im nie świeciło światło ewangelii o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dla niewierzących, których umysły zaślepił bóg tego świata, tak że nie dostrzegają blasku Ewangelii chwały Chrystusa, który jest obrazem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż bóg tego świata zaślepił ich pozbawione wiary umysły, aby nie zobaczyli blasku Ewangelii o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga.
PBP	Przekład	Nowy Testament	dla niewierzących, którym bóg tego świata oślepił umysły,

¹⁾ <x>290 6:10</x>; <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x>; <x>500 9:40</x>; <x>500 12:40</x>

²⁾ <x>500 12:31</x>; <x>560 2:2</x>

³⁾ <x>540 4:6</x>

⁴⁾ <x>540 3:8-11</x>

⁵⁾ <x>580 1:15</x>; <x>650 1:3</x>

⁶⁾ W oryginale infinitivus aoristi activi. zamieniony na rzeczownik przez dodanie rodzajnika. Razem z "ku" tworzy równoważnik zdania zamiarowego.

	literacki	Popowskiego	by nie dostrzegli światła radosnej nowiny o chwale Chrystusa, który jest wizerunkiem Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Brak im wiary, bo władca tego świata dotknął ślepotą ich umysł tak, że nie dociera do nich światło Ewangelii, w której jaśnieje blask Chrystusa. W nim mamy obraz samego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dla niewierzących, których umysły zaślepił bóg tego świata, aby nie dostrzegli światła dobrej nowiny o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	для невірних, яким бог цього віку засліпив розум, щоб [для них] не засяяло світло благовістя слави Христа, а він - це образ Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niewierzących, w których bóg tego świata zaślepił umysły, aby im nie błyszczało światło Ewangelii chwały Chrystusa, który jest obrazem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dochodzą oni do ufności, bo bóg 'olam haze zaślepił ich umysły, aby nie mogli ujrzeć światłości jaśniejącej z Dobrej Nowiny o chwale Mesjasza, który jest obrazem Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wśród których bóg tego systemu rzeczy zaślepił umysły niewierzących, aby nie mogło przeniknąć oświecenie chwalebną dobrą nowiną o Chrystusie, który jest obrazem Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich umysły oślepił bowiem szatan, który jest bogiem ludzi tego świata. On pragnie, aby nie dostrzegli światła dobrej nowiny i wspaniałości Chrystusa, który jest obrazem samego Boga.